

**BY-LAW NUMBER M-19  
A LAW RELATING TO THE PUBLIC  
STREETS IN THE CITY OF SAINT JOHN  
AND TO PREVENT CERTAIN NUISANCES  
IN THE SAID CITY**

Be it ordained by the Mayor, Alderman and Commonalty of The City of Saint John, in Common Council convened, as follows:

1 The term "street", in this law, shall include public streets, alleys, lanes and thoroughfares within The City of Saint John.

2 No person shall put, lay, or place, or cause to be put, laid, or placed, in or upon any street within this City, any timber or lumber of any kind, or any stone, brick, lime, or material for building purposes, or any earth, rubbish or ashes of any sort except the same be placed in barrels, boxes or other suitable receptacles, and in which case they must be removed forthwith, or any encumbrance or obstruction whatsoever, without having first obtained permission in writing so to do, as hereinafter in this section provided, under the penalty of two dollars for every such act. Provided, that permission may be given to persons who are, or may be, erecting or repairing any building, to occupy or encumber a space on any street not more than one-third part of the width of any such street, and not extending farther than the breadth of the lot on which the building is being erected, such permission to be granted by the Commissioner of Municipal Operations for the time being or other person authorized by the Common Council, the permit to state the space of the street permitted to be so occupied, and the time during which the occupation shall continue. Every person obtaining such permission shall, at his own expense, cause such building materials to be enclosed with a sufficient fence, and shall keep the same so enclosed; and shall, also, place suitable and sufficient lights upon the said building materials, and keep the lights burning from twilight through every night, to prevent injury to persons passing on the street; and shall not riddle or slack any lime, or mix any mortar, or cut, or dress any stone or timber on the space of the street permitted to be occupied, or do any work to the annoyance or disturbance of persons passing on the street; and shall remove all

**ARRÊTÉ NUMÉRO M-19  
ARRÊTÉ VISANT À RÉGLEMENTER  
L'UTILISATION DES RUES PUBLIQUES ET  
À EMPÊCHER CERTAINES NUISANCES  
DANS THE CITY OF SAINT JOHN**

Le maire, et les autres membres du conseil communal de The City of Saint John, réunis en conseil communal, édictent :

1 Lorsqu'il est utilisé dans le présent arrêté, le mot « rue » s'entend également des rues, allées, ruelles et routes publiques dans The City of Saint John.

2 Il est interdit de poser, de placer ou de faire poser ou placer, dans ou sur une rue de la municipalité, du bois d'œuvre quel qu'il soit, ou de la pierre, de la brique, de la chaux, des matériaux de construction, ou de la terre, des ordures et des cendres de quelque nature que ce soit, sauf dans des barils, boîtes ou autres récipients convenables, qui doivent être enlevés sans délai, ou toute obstruction, quelle qu'elle soit, sans avoir préalablement obtenu une permission écrite à cet égard conformément aux dispositions qui suivent du présent article, sous peine d'une amende de deux dollars pour chaque manquement de cette nature. Il demeure entendu qu'une permission peut être accordée aux personnes qui construisent ou réparent un immeuble ou qui sont susceptibles de le faire les autorisant à occuper un espace ne pouvant dépasser le tiers de la largeur de cette rue ni s'étendre au-delà de la largeur du lot sur lequel l'immeuble est construit, lequel permis est accordé par le commissaire aux Travaux municipaux ou la personne habilitée à cette fin par le conseil communal et indique l'espace dans la rue qui peut être occupé et la période au cours de laquelle l'occupation se poursuivra. La personne qui obtient une telle permission fait entourer, à ses propres frais, les matériaux de construction d'une clôture suffisante qu'elle garde fermée, y place des appareils d'éclairage appropriés en nombre suffisant et veille à ce qu'ils soient allumés de la tombée du jour à l'aube afin de prévenir que les personnes passant sur la rue ne se blessent. La personne qui obtient la permission ne peut détremper ou tamiser de la chaux, mélanger du mortier, couper du bois ou tailler des pierres dans l'espace de la rue dont l'occupation est permise ni

obstructions from the street on the expiration of the time of the permit, and clear away all rubbish, and leave the street in good order and condition, under the penalty of eight dollars for every breach of any regulation on which said permit is authorized.

**3** Every such encumbrance or obstruction, unlawfully being on any street, shall be forfeited to the City Corporation, and, in addition to the penalties hereinbefore provided, it shall and may be lawful for the Mayor, the Board of Public Works, the Commissioner of Municipal Operations, or the Superintendent of Streets, or any person authorized by the Common Council at any time, to remove, or cause to be removed from any street, any such encumbrance or obstruction placed there without permission as contained in the last section, or remaining on any such street after the permission has expired, and to cause the same to be conveyed away, and, if of sufficient value, to pay the expense of sale, to be sold at public auction to the highest bidder, or to be sold on the spot for the purpose of removal. Provided, however, that before any such encumbrance or obstruction be sold, as aforesaid, three days' public notice of such sale be first given by advertisement in a public newspaper in The City of Saint John; and the person or persons owning such encumbrance or obstruction may at any time previous to such sale take away the same upon payment of all expenses incurred on account thereof. The proceeds of any such sale shall be applied so far as the same may extend, to the payment of the expenses of such removal and sale, and of any penalty imposed under this law relating to such encumbrance or obstruction, rendering the over-plus, if any, on demand to the person whose ownership in such encumbrance or obstruction may have been forfeited hereunder.

**4** No person shall unload, put, or place, or cause to be placed, any firewood or coals upon the foot-path or sidewalk of any street, under the penalty of two dollars for every such act. All firewood or coals unladen in any street shall be placed outside of the curbing or sidewalk along the street from the gutter outwards; and all firewood so unladen shall be immediately piled within two feet of the curbing toward the middle of the street, and in not more than one tier along the length of the street. No wood or coals shall be suffered to

faire de travaux qui importunent les personnes qui passent sur la rue ou leur nuit; elle enlève toutes les obstructions et les détritrus de la rue à l'expiration du permis et laisse celle-ci en bon état, sous peine d'une amende de huit dollars pour chaque manquement à une condition dont le permis est assorti.

**3** Chaque article qui constitue une obstruction et qui se trouve illégalement sur une rue est confisqué au profit de The City of Saint John et, en plus d'imposer les amendes prévues ci-dessus, il est loisible au maire, à la commission des Travaux publics, au commissaire aux Travaux municipaux, au directeur de la voirie ou à toute personne ainsi autorisée par le conseil communal d'enlever ou de faire enlever l'article qui y est placé sans avoir obtenu la permission prévue à l'article 2 ou qui y reste après l'expiration du permis, de le faire transporter et, si la valeur est suffisante, de payer les frais de la vente, de le faire vendre dans le cadre d'une vente aux enchères publique consentie au plus haut soumissionnaire, ou encore de le faire vendre sur place afin qu'il soit enlevé. Il demeure toutefois entendu que, avant que l'article constituant cette obstruction ne soit vendu de la façon susmentionnée, un avis public de trois jours de la vente doit paraître dans un journal public dans The City of Saint John et la personne à qui appartient l'article en question peut, en tout temps avant cette vente, reprendre l'article en question sur paiement de tous les frais engagés à son égard. Le produit de la vente est affecté, le cas échéant, au paiement des frais d'enlèvement et de vente ainsi que de toute amende imposée en vertu du présent arrêté relativement à cette obstruction et le solde, le cas échéant, est remis sur demande au propriétaire de l'article visé par la confiscation prévue ci-dessus.

**4** Il est interdit de décharger, de placer ou de faire placer du bois de chauffage ou du charbon sur le trottoir ou la voie piétonnière d'une rue, sous peine d'une amende de deux dollars pour chaque manquement de cette nature. Le bois de chauffage ou le charbon déchargé sur une rue est placé à l'extérieur de la bordure de chaussée ou du trottoir le long de la rue à partir du caniveau; le bois de chauffage ainsi déchargé est immédiatement empilé à moins de deux pieds de la bordure de chaussée, vers le milieu de la rue, et disposé de façon à

remain on any street for any longer time than may be necessary for the immediate removal of the same after being unladen, under the penalty of two dollars for every load not so immediately removed, to be paid by the person for whom the same may have been unloaded; and the further penalty of one dollar each hour, for every hour the same may be allowed to remain on any street after two hours, from the time when the same may have been unladen.

**5** No person shall saw or split any firewood upon any foot-path or sidewalk of any street, nor place the same thereon, or stand upon any such foot-path or side-walk, with a wood-saw or horse, under the penalty of two dollars for every such act. Firewood may be sawed on a street outside of the curbstone and gutter within one-half of the space toward the middle of the street, provided that the firewood is removed from the street as fast as it is sawed, and the sawdust removed and the street there cleaned up without delay, under the penalty of two dollars for every neglect.

**6** Any firewood or coals suffered to remain on any street, after notice from the Chief of Police, or any policeman, for the removal thereof, may be dealt with as an encumbrance or obstruction under the third section of this law.

**7** No lime shall be slacked or riddled on any street, or on any part of any public square in this City, under the penalty of eight dollars for every such act.

**8** No person or persons, bodies corporate or otherwise, shall dig up or excavate, or cause to be dug up or excavated, any part of any street or sidewalk, or any part of any public square, or to remove any pavement whatever of the streets of the said City, for any purpose, without first procuring a permit from Municipal Operations of the said City, under the penalty of twenty dollars, said permit shall be given under the hand of the Commissioner of the Department, and the person applying for such permit shall, before obtaining the same, deposit with the said Commissioner the sum of ten dollars as security that the street, sidewalk or

former une seule rangée le long de la rue. Il est interdit de permettre que du bois ou du charbon reste sur une rue plus longtemps qu'il est nécessaire pour l'enlever sans délai après le déchargement, sous peine d'une amende de deux dollars pour chaque charge qui n'est pas enlevée ainsi sans délai, amende que devra acquitter la personne pour qui le bois a été déchargé, ainsi que d'une autre amende d'un dollar pour chaque heure au cours de laquelle il est permis que le bois ou le charbon demeure sur une rue après deux heures suivant son déchargement.

**5** Il est interdit de scier, de fendre ou de placer du bois de chauffage sur le trottoir ou la voie piétonnière d'une rue ou de s'y tenir avec une scie à bûches ou un chevalet de sciage, sous peine d'une amende de deux dollars pour chaque manquement de cette nature. Il est permis de scier du bois de chauffage sur une rue, à l'extérieur des bordures et caniveaux, jusqu'à la moitié de l'espace vers le milieu de la rue, pourvu que le bois de chauffage soit enlevé de la rue dès qu'il est scié et que la sciure et la rue soient nettoyées sans délai, sous peine d'une amende de deux dollars pour chaque cas de négligence.

**6** Le bois de chauffage ou le charbon qui reste sur une rue après que le chef de police ou un policier a donné un avis visant son enlèvement peut être considéré comme une obstruction conformément à l'article 3 du présent arrêté.

**7** Il est interdit de détremper ou de tamiser de la chaux sur une rue ou sur toute partie d'une place publique de la municipalité, sous peine d'une amende de huit dollars pour chaque manquement de cette nature.

**8** Il est interdit à toute personne, physique ou morale, d'excaver ou de faire excaver toute partie d'une rue, d'un trottoir ou d'une place publique, ou d'enlever un revêtement quelconque d'une rue de la municipalité, peu importe le but, sans avoir d'abord obtenu un permis auprès du service des Travaux municipaux signé par le commissaire du service, sous peine d'une amende de vingt dollars, et sans avoir déposé auprès du commissaire un montant de dix dollars en garantie du fait que la rue, le trottoir ou la place sera remis dans un aussi bon état que celui dans lequel il se trouvait au moment de la demande de permis. Lorsque cette

square shall be put in as good condition as at the time of applying for the permit. The Commissioner shall pay over to the Chamberlain every week the moneys thus received by him, and the Chamberlain shall return the same to the person or persons who made the deposit, upon receiving a certificate from the Superintendent of Streets of the said City that the street, sidewalk or square is left in as good condition as the same was in before such opening or excavation was made. Whenever such permission shall have been given the work permitted shall be proceeded with without delay, and the street, sidewalk or square left in as good condition as the same was in before such opening or excavation, under the penalty of eight dollars each day for every day the street or square may be allowed to remain in an unfinished and incomplete condition.

9 No person shall ride, drive, or lead any horse or other beast, or drive, wheel, or draw any coach, cart, hand-cart, hand-barrow, carriage, or conveyance of any kind, except hand-carriages conveying children only and drawn by hand, upon any foot-path or sidewalk of any street or square, unless for the purpose of going directly across any such foot-path or sidewalk into a yard, or permit any horse or other beast, in his care or charge, to stand upon any foot-path or sidewalk, under the penalty of two dollars for every such act. If any person shall break into, or otherwise injure or damage any foot-path or side-walk, or the curbing of the same, he shall forthwith cause the same to be repaired and amended, under the penalty of eight dollars for every neglect, and the further penalty of four dollars each day for every day during which such damage shall continue without sufficient repair and amendment.

10 No person shall drive, or permit his horse or horses in any hackney carriage, wagon, carriage, vehicle, or conveyance, whether on wheels or runners, to go at a rate of speed faster than a moderate trot in any street or square, or to go otherwise than on a walk on the North Market Wharf in King's Ward, or on the South Market Wharf in Queen's Ward, or upon the Public Pier in Duke's Ward, or in turning the corner of any street, under the penalty of two dollars for every breach of

permission est accordée, il est procédé sans délai aux travaux permis et la rue, le trottoir ou la place est remis dans l'état dans lequel il se trouvait avant les travaux ou dans un meilleur état, sous peine d'une amende de huit dollars pour chaque jour au cours duquel la rue ou la place demeure inachevée. Le commissaire remet chaque semaine au trésorier les sommes ainsi reçues et le trésorier les rembourse aux personnes qui les ont versées sur réception d'un certificat dans lequel le directeur de la voirie de Saint John atteste que la rue, le trottoir ou la place a été remis dans l'état dans lequel il se trouvait avant l'excavation en question ou dans un meilleur état.

9 Il est interdit de chevaucher, de conduire ou de diriger un cheval ou une autre bête ou encore de conduire, de faire rouler ou de tirer une voiture, un chariot, une charrette à bras, une civière ou un autre moyen de transport de quelque nature qu'il soit, sauf un chariot qui sert uniquement au transport des enfants et qui est tiré à la main, sur un trottoir ou une voie piétonnière d'une rue ou d'une place, sauf dans le but de traverser directement ce trottoir ou cette voie pour se rendre dans une cour, ou de permettre qu'un cheval ou une autre bête dont il est responsable reste sur un trottoir ou une voie piétonnière, sous peine d'une amende de deux dollars pour chaque manquement de cette nature. Toute personne qui endommage un trottoir, une voie piétonnière ou une bordure de chaussée le fait réparer sans délai, sous peine d'une amende de huit dollars pour chaque cas de négligence à cet égard, et d'une autre amende de quatre dollars pour chaque journée au cours de laquelle le trottoir, la voie ou la bordure demeure endommagé sans être réparé de façon satisfaisante.

10 Il est interdit de conduire un cheval ou de permettre à un cheval tirant un fiacre, un wagon, une voiture, un véhicule ou un autre moyen de transport, sur roues ou sur lames, d'avancer à une vitesse supérieure à un trot modéré sur une rue ou dans une place ou d'avancer autrement qu'au pas sur le quai North Market Wharf dans le quartier King's Ward, sur le quai South Market Wharf dans le quartier Queen's Ward ou sur le quai public dans le quartier Duke's Ward, ou encore au moment de

any provision of this section.

**11** No person shall ride any horse at a faster rate of speed than a moderate trot, or be guilty of any disorderly riding in any street or square, under the penalty of two dollars for every such act.

**12** No person shall leave any horse standing on any street or square without same adult person in charge or care of the same, or without being sufficiently secured to prevent its running away, under the penalty of eight dollars, to be paid by the owner of the horse or the person who may have so improperly left the same.

**13** No person shall suffer or permit any horse, or any cow or other cattle, known as meat cattle, or any goat, or swine, or goose, to run or to go at large in any street or square, under the penalty of two dollars, to be paid by the owner or person having the care or charge of any such animal.

**14** No person shall drive or use any sleigh, sled, conveyance, or vehicle upon runners on any street or square without having four bells attached to the harness of each horse drawing such conveyance, under the penalty of two dollars, to be paid by the owner or driver of such sleigh, sled, or other conveyance.

**15** No coach, wagon, carriage, hackney carriage, vehicle, or other conveyance of any kind, whether on wheels or runners, shall be placed, left, or permitted to stand or be upon any street, square or public thoroughfare within the City, when not actually in use, with horse or other power for drawing the same attached thereto, except in cases where the horse is taken out for the purpose of being shod or a vehicle is to be repaired, and there is not sufficient room in the blacksmith's or wheelwright's shop to place such vehicle, when the Police may permit the same to remain opposite such shop for a reasonable time, under the penalty of four dollars for every time every such conveyance shall be so left standing or being on any such street, square, or thoroughfare, to be paid by the owner or person having the care or charge of any such conveyance, or by the person who may

tourner le coin d'une rue, sous peine d'une amende de deux dollars pour chaque infraction au présent article.

**11** Il est interdit de circuler à cheval de façon erratique ou à une vitesse supérieure au trot modéré sur une rue ou dans une place, sous peine d'une amende de deux dollars pour chaque manquement de cette nature.

**12** Il est interdit de laisser un cheval sur une rue ou dans une place sans en confier la responsabilité à un adulte ou sans l'attacher solidement de façon à éviter qu'il s'enfuie, sous peine d'une amende de huit dollars que devra acquitter le propriétaire du cheval ou la personne qui l'a ainsi laissé sans surveillance.

**13** Il est interdit de permettre qu'un cheval, une vache ou un autre bovin, une chèvre, un porc ou une oie circule librement sur une rue ou dans une place, sous peine d'une amende de deux dollars que devra acquitter le propriétaire de l'animal ou la personne qui en était responsable.

**14** Il est interdit de conduire ou d'utiliser un traîneau, une luge, un moyen de transport ou un véhicule sur lames sur une rue ou dans une place sans avoir fixé quatre cloches au harnais de chaque cheval qui le tire, sous peine d'une amende de deux dollars que devra acquitter le propriétaire ou le conducteur du traîneau, de la luge ou du moyen de transport.

**15** Il est interdit de placer ou de laisser une voiture, un wagon, un chariot, un fiacre, un véhicule ou un autre moyen de transport de quelque type que ce soit, qu'il soit sur roues ou sur lames, sur une rue, dans une place ou sur une route publique de la municipalité, ou de permettre qu'il s'y trouve, lorsqu'il n'est pas effectivement utilisé et que le cheval ou autre moyen utilisé pour le tirer n'y est pas attaché, sauf lorsque le cheval est amené pour être ferré ou que le véhicule en question doit être réparé, qu'il n'y a pas suffisamment d'espace dans l'atelier du maréchal-ferrant ou du charron pour placer le véhicule et que la police permet que celui-ci reste près de cet atelier pendant une période raisonnable, sous peine d'une amende de quatre dollars pour chaque manquement de cette nature que devra acquitter le propriétaire du moyen de transport ou la personne qui en est responsable ou

have left the same so unlawfully on such street, square or thoroughfare and the further penalty of one dollar an hour for every hour during which any such conveyance may be so left on any street, square or thoroughfare, after notice from the Chief of Police or from any policeman to the owner or person in charge of any such conveyance, to remove the same.

**16** No owner or driver of any wagon, sloven, cart, dray, sled, or other vehicle shall feed his horse or horses at a public stand for vehicles, or on any part of a street or square, except in and by a bag fastened to the head of the animal, under the penalty of one dollar.

**17** No auctioneer or other person shall sell at auction, or put or expose for sale any cask, crate, or hogshead, box, bale, or barrel, household furniture, goods, wares, or merchandise, or any other article in any street or square, or upon any public wharf or pier, under the penalty of twenty dollars for every such act; provided, that this section shall not apply to the public sales of damaged goods and Portwardens' sales under the laws of this Province, which sales may be held on the north side of the Market Square in King's Ward; and provided, also, that the Mayor for the time being may grant permission in his discretion for the use of a part of the centre of the Market Square for the public sale of goods, by auction from time to time, and any person selling by auction, under such permission, shall be relieved from the penalty in this section.

**18** No person shall open, unpack, or discharge any cask, crate, bale, box, barrel, or other package of any description, of goods, wares, or merchandise, or articles, of any kind, on any street or square, under the penalty of two dollars for every such package so opened, unpacked, or discharged, contrary to the provisions of this section.

**19** No cask, crate, bale, box, barrel, or other package of any description, goods, wares,

celle qui l'a laissé illégalement à cet endroit, ainsi que d'une amende supplémentaire d'un dollar pour chaque heure au cours de laquelle le manquement en question se poursuit après que le chef de police ou un policier ait donné au propriétaire du moyen de transport en question ou à la personne qui en est responsable un avis de l'enlever.

**16** Il est interdit au propriétaire ou au conducteur d'un wagon, haquet, charrette, fardier, luge ou autre véhicule de nourrir son ou ses chevaux à un endroit public réservé aux véhicules ou sur une autre partie d'une rue ou d'une place, sauf en utilisant un sac attaché à la tête de l'animal, sous peine d'une amende d'un dollar.

**17** Il est interdit à tout encanteur ou à toute autre personne de vendre à une vente aux enchères, de mettre en vente ou d'exposer en vue de la vente un tonneau, une caisse, une barrique, une boîte, un ballot, un baril, des meubles, des biens, des objets, des marchandises ou tout autre article sur une rue ou dans une place ou encore sur un quai public, sous peine d'une amende de vingt dollars pour chaque manquement de cette nature; il demeure entendu que le présent article ne s'applique pas aux ventes publiques de biens endommagés ainsi qu'aux ventes faites par le gardien de port en application des lois de la province, lesquelles ventes peuvent avoir lieu du côté nord de la place Market Square, dans le quartier King's Ward. De plus, le maire peut, à son appréciation, accorder la permission d'utiliser une partie du centre de la place Market Square pour la vente publique de marchandises par vente aux enchères de temps à autre, et toute personne qui procède à une vente aux enchères en vertu de cette permission est dégagée de l'obligation de verser l'amende prévue au présent article.

**18** Il est interdit d'ouvrir, de déballer ou de décharger un tonneau, une caisse, un ballot, une boîte, un baril ou un autre colis de quelque nature que ce soit contenant des biens, des objets ou des marchandises sur une rue ou dans une place, sous peine d'une amende de deux dollars pour chaque colis ainsi ouvert, déballé ou déchargé en violation des dispositions du présent article.

**19** Il est interdit de hisser un tonneau, une caisse, un ballot, une boîte, un baril ou un autre

merchandise, or any other article shall be raised from any street, square, or public wharf, into any loft or story above the ground floor of any building, or lowered or thrown from any loft or any such upper story into or upon any street, square, or public wharf, under the penalty of twenty dollars for every such act, to be paid by the person or persons occupying or in possession of such loft or upper story; provided, that this section shall not extend or apply to the Public Pier in Duke's Ward.

**20** No goods, wares, or merchandise, or articles of any description, shall be unladen or discharged from any vessel, or laden upon any vessel, by the use or assistance of a horse or other beast of burden travelling upon and along any part of either the North Market Wharf, in King's Ward, or the South Market Wharf, in Queen's Ward (the Pier Heads only excepted), under the penalty of eight dollars, to be paid by the person owning or driving any such horse or animal.

**21** No person shall place, or cause to be placed, or suspend, or cause to be suspended from any house, store, shop, or place, over any street or square, within the said City, any goods, wares, or merchandise whatever, or any other article for show, or sale, so that the same shall extend or project from any such house, store, shop, or place more than one foot into or over the street or square, under the penalty of four dollars for every such act, and the further penalty of one dollar each day for every day the same shall continue.

**22** No person shall hang, erect or fasten, exhibit, maintain, or keep up, or cause or permit to be erected or fastened, exposed, maintained, or kept up any swinging-sign, sign-board, sign, show-board, pole, lamp, or other thing of any description whatsoever, which shall project or extend from any building or lot of land within the said City more than one foot into, over, or upon any part of any street or square, or any footway or sidewalk of any street or square or less than eight feet above the level of the ground or sidewalk, under the penalty

colis de quelque nature que ce soit, ou des biens, objets ou marchandises depuis une rue, une place ou un quai public jusque dans un grenier ou à un étage situé au-dessus du rez-de-chaussée d'un bâtiment ou de le descendre ou de le jeter depuis un grenier ou un étage supérieur vers une rue, une place ou un quai public, sous peine d'une amende de vingt dollars pour chaque manquement de cette nature, que devra acquitter la ou les personnes qui occupent ce grenier ou cet étage supérieur ou qui en ont la possession; il demeure entendu que le présent article ne s'applique pas au quai public de Duke's Ward.

**20** Il est interdit de décharger des biens, objets, marchandises ou articles de toute description d'un bateau ou de charger des objets, marchandises ou articles de toute description sur un bateau en utilisant un cheval ou une autre bête de somme, ou avec l'aide d'un tel animal, le long du quai North Market Wharf, dans le quartier King's Ward, ou du quai South Market Wharf, dans le quartier Queen's Ward, ni sur ces quais, (sauf en tête de quai), sous peine d'une amende de huit dollars que devra acquitter la personne qui est propriétaire de ce cheval ou de cet animal ou qui le conduit.

**21** Il est interdit de placer ou de suspendre ou de faire placer ou suspendre depuis une maison, un magasin, une boutique ou un autre endroit au-dessus d'une rue ou d'une place dans la municipalité, à des fins d'exposition ou de vente, des biens, des objets, des marchandises ou d'autres articles de façon qu'ils forment une saillie de plus d'un pied dans la rue ou la place, sous peine d'une amende de quatre dollars pour chaque manquement de cette nature ainsi que d'une autre amende d'un dollar pour chaque journée au cours de laquelle le manquement se poursuit.

**22** Il est interdit de suspendre, d'installer, de fixer, de montrer ou de maintenir, ou de permettre que soit suspendu, installé, fixé, montré ou maintenu une enseigne, une enseigne pendante, un panneau indicateur, un panneau-réclame, un poteau, un dispositif d'éclairage ou un autre objet de quelque description que ce soit depuis un immeuble ou terrain de la municipalité de façon qu'il forme une saillie de plus d'un pied dans une rue ou une place ou sur un trottoir ou une allée piétonnière d'une rue ou d'une place ou à moins de

of twenty dollars for every offence, and the further penalty of twenty dollars each day for every day that any such swinging-sign, sign-board, sign, show-board, lamp or other thing shall be permitted to continue, to be paid by the person or persons who shall have erected the same, or caused the same to be placed or continued, or the owner or occupier of the premises upon or in front of which the same shall be fastened or exposed; provided, that this section shall not apply to awnings erected under the provisions of the next section of this law, or to lamps affixed to buildings, and used for the purpose of giving light at night in that part of the City on the western side of the harbour.

**23** It shall be lawful to place or continue to maintain awnings and shades before any house, shop or store in any street upon the terms and under the regulations mentioned in this section; provided, that the Common Council, as to particular buildings or streets, may order that no awnings or shades shall be erected. Namely, awnings or shades lawfully erected shall be securely fixed and supported from the front of any building fronting a street, in such manner as not to interfere with passengers, and so that the lowest part thereof shall not be less than eight feet in height above the sidewalk or street, and in no case to extend beyond the outer line of the sidewalk; and the person so placing or continuing to maintain the same shall conform to any direction in relation to the materials and the construction and maintenance thereof which shall be given by the Common Council. Any person violating any of the provisions of this section, or any such direction of the Common Council, shall forfeit and pay a penalty of twenty dollars, and a further penalty of twenty dollars a day for every day any such awning or shade shall be continued in violation of this section.

**24** No paper, shavings, dirt, dust, or rubbish of any kind whatsoever, shall be thrown, cast, or swept from any house, warehouse, store, shop, or other building, or from any stoop, step, platform, or erection, of any description, or from any yard, lot, or piece of land into or upon any street, square, or wharf, within the said City, or any part thereof, under the penalty of two dollars for every such act, to be paid by the person or persons offending, or by the owner or occupier of the house, warehouse,

huit pieds au-dessus du sol ou du trottoir, sous peine d'une amende de vingt dollars pour chaque manquement de cette nature et d'une autre amende de vingt dollars pour chaque journée au cours de laquelle le manquement se poursuit, laquelle amende devra être acquittée par la ou les personnes qui l'ont placé ou fait placer ou qui en ont permis la présence ou par le propriétaire ou l'occupant des lieux au-dessus desquels ou devant lesquels il est fixé ou montré. Il demeure entendu que le présent article ne s'applique pas aux auvents installés conformément à l'article suivant du présent arrêté ou aux appareils d'éclairage fixés sur les bâtiments et utilisés pour éclairer la nuit la partie de la municipalité se trouvant du côté ouest du port.

**23** Il est permis de placer ou de maintenir des auvents et des stores devant une maison, une boutique ou un magasin dans toute rue conformément aux conditions et règlements énoncés au présent article. Il demeure entendu que le conseil communal peut interdire l'installation d'auvents ou de stores relativement à certaines rues ou à certains bâtiments. Plus précisément, les auvents ou stores autorisés sont fixés solidement et soutenus depuis l'avant de tout bâtiment donnant sur une rue de façon à ne pas nuire aux passagers et de façon que la partie inférieure ne soit pas située à moins de huit pieds au-dessus de la rue ou du trottoir et ne dépasse en aucun cas la ligne extérieure du trottoir; la personne qui installe les stores et auvents ou qui les maintient se conforme aux directives que donne le conseil communal relativement aux matériaux, à la construction et à l'entretien s'y rapportant. Toute personne qui contrevient aux dispositions du présent article ou aux directives du conseil communal paie une amende de vingt dollars ainsi qu'une autre amende de vingt dollars par jour pour chaque jour où l'auvent ou le store reste installé en violation des dispositions du présent article.

**24** Il est interdit de jeter ou de balayer sur une rue, dans une place ou sur un quai dans la municipalité du papier, des copeaux, de la terre, de la poussière ou des détritiques de quelque nature qu'ils soient depuis une maison, un entrepôt, un magasin, une boutique ou un autre bâtiment, une véranda, une marche, une plate-forme ou une construction de toute nature ou encore une cour, un lot ou une parcelle, sous peine d'une amende de deux dollars pour chaque manquement de cette nature, que



store, shop, or other building, stoop, step, platform, or other erection, yard, lot or piece of land from which the same may be thrown, cast, or swept, as aforesaid.

**25(1)** No slop, wash, foul or dirty water of any description shall be thrown, or shall be allowed to fall, flow, or ooze into, over or upon any gutter of a street or any part of any street or square, under the penalty of two dollars, to be paid by the person offending, or by the owner or occupier of the house, shop, or premises from which the same may have been thrown, or been allowed to fall, flow, or ooze as aforesaid; and the further penalty of two dollars each day for every day any such nuisance may be permitted to continue to fall, flow, or ooze, as aforesaid.

**25(2)** No person shall at any time wash any motor vehicle or any other kind of vehicle on any public street or square in The City of Saint John.

**25(3)** No person shall at any time make use of any public street or square in The City of Saint John for the purpose of overhauling or repairing any motor vehicle, or any other kind of vehicle, or for changing or repairing a tire or tires on any vehicle, except in a case of temporary repairs in a case of emergency.

**25(4)** For every violation of subsections (2) and (3) of this section, there shall be a minimum penalty of five dollars (\$5.00) and a maximum penalty of ten dollars (\$10.00).

**26** No person shall carry or convey upon any street or square any wooden chips or shavings made from any work of wood, unless the same be enclosed in a bag or basket, or otherwise well secured, so as to prevent them being strewed or scattered about, under the penalty of two dollars; and no carpenter, cooper, joiner, or other artisan carrying on any trade or occupation by which wooden chips or shavings, are made; or other person, being in the occupation or having charge of any shop, building, or other place where any chips or shavings may be, shall suffer or permit any such chips or shavings to be taken away from such shop, building, or other place, unless enclosed in a bag or basket, or otherwise well secured, so as to prevent them being strewed or scattered about, under the

devra acquitter la personne coupable du manquement ou le propriétaire ou l'occupant de l'endroit à partir duquel le papier, les copeaux, la terre, la poussière ou les détritiques sont jetés ou balayés.

**25(1)** Il est interdit de jeter, de laisser tomber ou de laisser s'écouler des eaux sales, usées ou troubles sur une rue ou dans une place, y compris sur ou dans un caniveau, sous peine d'une amende de deux dollars que devra acquitter la personne coupable du manquement ou le propriétaire ou l'occupant de la maison, la boutique ou les lieux d'où les eaux proviennent, ainsi que d'une autre amende de deux dollars par jour pour chaque jour que la nuisance se poursuit.

**25(2)** Il est interdit de laver un véhicule à moteur ou un autre type de véhicule sur une rue ou dans une place publique de The City of Saint John.

**25(3)** Il est interdit d'utiliser une rue ou une place publique de The City of Saint John pour réparer un véhicule à moteur ou un autre type de véhicule ou le remettre en état ou pour changer ou réparer un ou des pneus d'un véhicule, sauf à des fins de réparation temporaire en cas d'urgence.

**25(4)** Quiconque commet une infraction au paragraphe (2) ou (3) du présent article est passible d'une amende d'au moins cinq dollars et d'au plus dix dollars.

**26** Il est interdit de transporter des copeaux de bois sur une rue ou dans une place à moins qu'ils ne se trouvent dans un sac ou un panier ou qu'ils ne soient bien retenus d'une autre manière afin d'empêcher qu'ils ne se répandent ou qu'ils ne se dispersent, sous peine d'une amende de deux dollars; de plus, aucun charpentier, tonnelier, menuisier ou autre artisan exerçant un métier ou une occupation qui donne lieu à la production de copeaux de bois non plus qu'aucune autre personne ayant la responsabilité d'un atelier, d'un bâtiment ou d'un autre endroit où il peut y avoir des copeaux de bois, ou y exerçant son occupation, ne peut permettre ou tolérer que ces copeaux soient transportés à l'extérieur de cet endroit, à moins qu'ils ne se trouvent dans un sac ou un panier ou

penalty of two dollars for every neglect.

qu'ils ne soient bien retenus d'une autre manière de façon qu'ils ne puissent se répandre ou se disperser, sous peine d'une amende de deux dollars pour chaque cas de négligence de cette nature.

**27** No person shall put or place, or cause to be put or placed upon any sidewalk or footpath of any street or square, any cask, crate, bale, box, barrel, trunk, or other package or description of goods, wares, or merchandise, or article of any kind, or permit any such thing to remain or be upon any sidewalk or foot path of any street or square for a longer space of time than may be necessary for the transfer or carrying of any such thing to, or for the purpose of having any such thing conveyed away from any house, store, premises, or place of business, under the penalty of two dollars for every act or default, and the further penalty of one dollar an hour for every hour any such thing may be permitted so unlawfully to remain upon or encumber or obstruct any such sidewalk or footpath.

**27** Il est interdit de placer ou de faire placer sur un trottoir ou une voie piétonnière d'une rue ou d'une place un tonneau, une caisse, un ballot, une boîte, un baril, un coffre ou un autre colis, bien, objet, marchandise ou article de quelque nature que ce soit ni de permettre que celui-ci ne s'y trouve ou n'y reste plus longtemps que la période nécessaire pour son transfert ou son transport vers ou depuis une maison, un magasin, des lieux ou un établissement, sous peine d'une amende de deux dollars pour chaque manquement de cette nature et d'une autre amende d'un dollar par heure pour chaque heure au cours de laquelle il est permis à la chose de s'y trouver, d'obstruer ou d'encombrer le trottoir ou la voie piétonnière, en violation du présent article.

**28** No person shall blast any rock, stone, or earth, on or near to any street or square, without providing, and at all times using a proper and sufficient shield, guard, and covering, to prevent any part or parts of such rock, stone, or earth from being thrown by the explosive force into, over, or upon any street or square, under the penalty of twenty dollars for every default.

**28** Il est interdit de faire sauter de la roche, de la pierre ou de la terre dans une rue ou une place ou près de celle-ci sans installer et utiliser en tout temps des dispositifs de revêtement et de protection suffisants pour empêcher que des éclats de roche, de pierre ou de terre soient projetés par la force explosive dans ou sur une rue ou une place ou au-dessus de celle-ci, sous peine d'une amende de vingt dollars pour chaque manquement de cette nature.

**29** If any parts or pieces of rock, stone, or earth shall at any time be thrown into, over, or upon any street or square by the blasting of any rock, stone, or earth, upon any street or square, or upon any lot adjoining or near thereto, and it shall appear that the same was occasioned by the want of using a sufficient shield, guard, or covering, or from the making use of a larger quantity of explosive force than was necessary for the proper executing of the work of blasting, the master workman, foreman, or person having the charge or superintendence of the work shall, in any such case, be liable to a penalty of twenty dollars.

**29** Si des éclats de roche, de pierre ou de terre sont projetés dans ou sur une rue ou une place ou au-dessus de celle-ci ou sur un terrain adjacent ou à proximité par suite du dynamitage et qu'il semble que la cause en soit le défaut d'utiliser un dispositif de revêtement ou de protection suffisant ou l'emploi d'une force explosive supérieure à celle qui était nécessaire pour l'exécution des travaux de dynamitage, le maître artisan, le contremaître ou la personne ayant la responsabilité ou le contrôle des travaux sera, dans chaque cas, passible d'une amende de vingt dollars pour chaque manquement de cette nature.

**30** No person shall throw, put, deposit, or place, or cause to be thrown, put, deposited, or placed, or permit to fall or flow in or upon any street or square of the City, or on any part of the

**30** Il est interdit de jeter, de placer ou de déposer, de faire jeter, placer ou déposer ou de permettre que tombent ou que ne s'écoulent dans ou sur une rue ou une place de la municipalité, ou

beach or shore of the Harbour of the City, or upon any of the wharves within the City, any manure, night soil, excrement, dirt, filth, garbage, offal, or any offensive part of any animal, or any rotten or offensive meat, fish, or vegetable, or the carcass of any dead animal, or any rotten or offensive substance whatsoever, under the penalty of eight dollars for every such act, and the further penalty of four dollars each day for every day anything so placed or thrown, or permitted to fall or flow, shall remain on any street, square, beach, shore or wharf.

**31** No person shall twitch or drag any timber, logs, or lumber of any description, iron, stone, or other heavy article, upon or along any street or square, or carry or convey any timber, logs or lumber, iron, stone, or other article, so that the same, or any part thereof shall drag upon the surface of any street or square, under the penalty of four dollars for every such act.

**32** No person shall advertise any auction sale, or any sale of any real estate or personal property, merchandise, furniture, or any other article, or advertise any matter or thing by the ringing of any bell, the blowing of any horn, or by crying, calling, or making any loud noise in any street or square, or at the entrance or other part of any house or premises open to a street or square whereby the public are liable to be disturbed or annoyed, under the penalty of two dollars for every such act; provided, that nothing in this section shall extend to any person appointed or authorized by the Common Council as a public crier, or city bellman.

**33** Every person owning or interested in any lands in the said City, which now are or hereafter may become vacant, situate on either side of any of the public streets, squares, wharves, highways, or bridges of the said City, shall erect and keep up a good and sufficient fence or wall along so much of the side of any of the said streets, squares, wharves, highways, or bridges, and so far as the land of such person so owning or so interested therein may extend, to be not less than four feet four inches in height, and of sufficient strength to prevent injury to the inhabitants of the said City passing and re-

sur la plage ou le rivage du port de la municipalité, ou sur un des quais de la municipalité, du fumier, des matières de vidange, des excréments, de la poussière, des saletés, des ordures, des issues ou des parties répugnantes d'un animal, de la viande, du poisson ou des légumes pourris ou répugnants, la carcasse d'un animal mort ou une autre substance pourrie ou répugnante quelle qu'elle soit, sous peine d'une amende de huit dollars pour chaque manquement de cette nature et d'une autre amende de quatre dollars par jour pour chaque jour où toute chose ainsi placée ou jetée ou à laquelle on permet de tomber ou de s'écouler y demeure.

**31** Il est interdit de tirer brusquement ou de traîner du bois de grume, des billes de bois ou du bois d'œuvre de toute description, du fer, des pierres ou d'autres articles lourds sur une rue ou une place ou le long de celle-ci, ou de les transporter de façon qu'ils traînent en tout ou en partie sur la surface d'une rue ou d'une place, sous peine d'une amende de quatre dollars pour chaque manquement de cette nature.

**32** Il est interdit d'annoncer une vente aux enchères, une vente de biens réels ou personnels, de marchandises, de meubles ou d'autres articles ou un autre objet ou événement en faisant sonner une cloche ou un klaxon, en criant ou en émettant un son bruyant dans une rue ou une place ou à l'entrée ou dans une autre partie d'une maison ou d'un local donnant sur une rue ou une place de façon à risquer d'ennuyer le public, sous peine d'une amende de deux dollars pour chaque manquement de cette nature; il demeure entendu que l'interdiction prévue au présent article ne s'applique pas aux personnes nommées ou autorisées par le conseil communal à titre de crieurs publics ou de sonneurs de cloche de la municipalité.

**33** Tout propriétaire de bien-fonds dans la municipalité ou toute personne possédant un intérêt sur un bien-fonds dans The City of Saint John qui est ou peut devenir vacant, d'un côté ou de l'autre d'une rue, d'une place, d'un quai, d'une route ou d'un pont publics de la municipalité, construit et maintient, sur toute la longueur du bien-fonds, une clôture ou un mur suffisant d'une hauteur minimale de quatre pieds et quatre pouces le long de la rue, de la place, du quai, de la route ou du pont en question, lequel mur ou clôture est assez solide pour empêcher des blessures aux habitants de la

passing and whether walking, riding, or driving in or over the said streets, squares, wharves, highways, or bridges; and if such fence or wall shall not be erected of the height aforesaid, or shall not be kept at such height when so erected, or shall not be at all times of sufficient strength to prevent injury, as aforesaid, such person so owning or interested in the vacant land as aforesaid, and so offending against this section, shall forfeit and pay the sum of twenty dollars for every neglect and default, and for each and every time any fence shall be deficient in any of the matters aforesaid, and the further sum of twenty dollars for every twenty-four hours any land shall afterwards continue unfenced, or any fence shall afterwards be suffered to remain so deficient as aforesaid; provided always, that such erections shall not be required to be made on any part of such wharves as are actually used for loading and discharging goods, chattels, ballast, or other articles.

**34** Every person in meeting and passing another person on the sidewalk or footpath of any street or square, shall pass to the right, and every person overtaking and passing another shall pass on the right. When a sidewalk or footpath is crowded with passengers, the persons going along shall go to the right of the middle of the sidewalk. Any person wilfully offending against this provision, whereby any disturbance or confusion is occasioned, shall be liable to a penalty of four dollars for every breach of this section.

**35** All buildings within that part of the City lying on the eastern side of the Harbour of Saint John shall be numbered as hereinafter provided. Every several tenement now built shall be numbered by a separate number on each door of entrance from the street on which such door fronts; in every case of vacant land intervening between buildings that are numbered as herein provided, twenty feet of such space shall be allowed for one number. The mode of numbering shall be as follows, namely; in that part of the City fronting on Union Street and lying south of Union Street, the numbering in each street lying east and west, shall be from the west towards the east, the numbers beginning on the west end of the street, the odd numbers being on the north side and the even numbers on the south side; and the numbering in each street lying north and south shall be from Union Street southerly, the odd numbers on the

municipalité qui passent à cet endroit, que ce soit à pied, à cheval ou en véhicule; si le mur ou la clôture n'est pas construit ou maintenu à la hauteur susmentionnée ou n'est pas assez solide en tout temps pour prévenir les blessures, le propriétaire du bien-fonds vacant ou la personne qui possède un intérêt sur celui-ci et qui contrevient au présent article doit verser la somme de vingt dollars pour chaque cas de négligence et d'omission de cette nature, ainsi qu'une autre somme de vingt dollars pour chaque période de vingt-quatre heures au cours de laquelle le bien-fonds demeure non clôturé ou la clôture ou le mur fait défaut; il demeure entendu qu'aucune construction de cette nature n'est nécessaire sur les parties des quais qui servent effectivement au chargement et au déchargement de biens, de biens meubles, de ballast ou d'autres articles.

**34** Toute personne qui en rencontre ou en dépasse une autre sur le trottoir ou la voie piétonnière d'une rue ou d'une place passe à droite. Lorsqu'un trottoir ou une voie piétonnière est congestionné, les personnes qui y circulent gardent la droite par rapport au milieu du trottoir. Toute personne qui contrevient délibérément à la présente disposition et occasionne de ce fait de la confusion ou une nuisance est passible d'une amende de quatre dollars pour chaque manquement.

**35** Tous les immeubles situés dans la partie de la municipalité qui se trouve du côté est du port municipal sont numérotés de la façon indiquée ci-après. Chaque immeuble à location individuelle existant comporte un numéro distinct sur chaque porte d'entrée donnant sur la rue; lorsqu'un terrain vacant sépare des immeubles qui sont numérotés conformément aux dispositions du présent article, un espace de vingt pieds de ce terrain est alloué pour un numéro. Le mode de numérotage est le suivant : dans la partie de la ville donnant sur la rue Union et se trouvant au sud de cette rue, le numérotage de chaque rue possédant un axe est-ouest se fait d'ouest en est, à partir de l'extrémité ouest, les numéros impairs se trouvant du côté nord et les numéros pairs, du côté sud; le numérotage de chaque rue possédant un axe nord-sud débute de la rue Union vers le sud, les numéros impairs se trouvant du côté ouest de ces rues et les

west side of such streets and the even numbers on the east side. In that part of the City lying to the northward of Union Street, the numbering in each street running northerly shall be northerly from Union Street, the odd numbers on the westerly side and the even numbers on the easterly side of such streets; and in all streets running easterly and westerly, the numbering shall be from the west towards the east, the odd numbers on the northerly side and the even numbers on the southerly side of such streets.

**36** It shall be the duty of the owner (or in cases of renewable leases, the tenant of renewable term) of every building within this City to put up and exhibit on and affix to the outside of the buildings so owned or occupied, upon a conspicuous part of such building near each entrance thereto on the ground floor fronting on the street, the proper number assigned for such building and each entrance thereto, in figures of not less than one and one-quarter (1¼) inches in length; every such number being notified to each owner or occupier by the City Engineer or other authorized officer. Any owner or tenant of renewable term as aforesaid of any building or part of a building who shall refuse, or who shall, after the space of ten days from notice, neglect to supply, put up, exhibit, and affix any such number, shall forfeit and pay the sum of one dollar for every day during which such number shall not be exhibited. Any owner or occupant who shall affix to any building any number contrary to the direction of the City Engineer, or other such authorized officer, or any number other than the number assigned for any such building, or a part of a building, shall forfeit and pay the sum of one dollar for every day any such incorrect number shall be exhibited.

**36(1)** No person shall deposit or place any paper, either by itself or in combination with other refuse, upon any place within the City used as a dump; either public or private, under the penalty of two dollars for every such act, to be paid by the person or persons offending, or by the owner or occupier of the house, warehouse, store, shop or other building from which such paper or other refuse containing paper, shall have been brought to the dump aforesaid.

**37** All fines, penalties, and forfeitures imposed by this law shall and may be sued for,

numéros pairs, du côté est. Dans la partie de la ville se trouvant au nord de la rue Union, le numérotage de chaque rue possédant un axe nord-sud se fait vers le nord depuis cette rue, les numéros impairs se trouvant du côté ouest et les numéros pairs, du côté est des rues en question; enfin, dans toutes les rues possédant un axe est-ouest, le numérotage se fait d'ouest en est, les numéros impairs se trouvant du côté nord et les numéros pairs, du côté sud des rues en question.

**36** Il incombe au propriétaire (ou, dans le cas des baux renouvelables, au locataire dont le bail est renouvelable) de chaque bâtiment dans la municipalité de poser et d'exposer à l'extérieur du bâtiment qui lui appartient ou qu'il occupe, à un endroit bien en vue près de chaque entrée du rez-de-chaussée donnant sur la rue, le numéro attribué par l'ingénieur municipal ou un autre agent autorisé à ce bâtiment et à chaque entrée en utilisant des chiffres d'une longueur d'au moins un pouce et quart. Tout propriétaire ou locataire décrit ci-dessus qui refuse ou néglige, après l'expiration de dix jours suivant l'avis qu'il a reçu à ce sujet, de fournir, de poser et d'exposer ce numéro paie la somme d'un dollar par jour pour chaque jour que le numéro n'est pas exposé. Tout propriétaire ou occupant qui pose sur un bâtiment un numéro non conforme aux directives de l'ingénieur municipal ou de l'agent autorisé ou un numéro autre que le numéro attribué pour le bâtiment ou la partie du bâtiment en question paie une somme d'un dollar par jour pour chaque jour que le numéro inexact est exposé.

**36(1)** Il est interdit de déposer ou de placer du papier, seul ou avec d'autres ordures, à un endroit de la municipalité qui est utilisé comme dépotoir public ou privé, sous peine d'une amende de deux dollars pour chaque manquement de cette nature, amende que devra acquitter le contrevenant ou le propriétaire ou l'occupant de la maison, de l'entrepôt, du magasin, de la boutique ou du bâtiment d'où provient le papier ou les ordures contenant du papier ainsi apportés.

**37** Les amendes, peines et confiscations prévues au présent arrêté peuvent être et sont

prosecuted, and recovered with costs in the name of the Chamberlain of The City of Saint John for the time being, before the Police Magistrate of The City of Saint John, or sitting Magistrate at the Police Office in said City, as provided by the laws of this Province, to be paid and applied according to law and the Charter of the City; of by action of debt in any court of competent jurisdiction; and shall be levied by distress and sale of the goods and chattels of the person upon whom the penalty shall be imposed; and for want of goods and chattels whereon to levy, the person shall be imprisoned in the common gaol of the City and County of Saint John for the space of two days when the fine or sum imposed shall be one dollar; or four days when the fine or sum shall be two dollars; or ten days when the fine or sum shall be four dollars; or twenty days when the fine or sum shall be eight dollars, or thirty days when the fine or sum shall be twenty dollars, or shall exceed the sum of twenty dollars.

38 A by-law of The City of Saint John enacted on the second day of August, 1876 entitled "A Law Relating To The Public Streets In The City Of Saint John And To Prevent Certain Nuisances In The Said City" and all amendments thereto is repealed on the coming into force of this by-law

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Corporate Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 18<sup>th</sup> day of May, A.D. 2005 and signed by:

  
Mayor/Maire

  
Common Clerk / Greffier communal

recouvrées par voie d'action, avec dépens, au nom du trésorier de The City of Saint John devant le magistrat de police ou le magistrat siégeant au poste de police de la municipalité selon les dispositions des lois de la province, en vue de leur paiement et de leur affectation conformément aux arrêtés et à la charte de la municipalité. Elles peuvent aussi être recouvrées au moyen d'une action en recouvrement de créance intentée devant un tribunal compétent ou encore par la saisie et la vente des objets et biens personnels de la personne à qui la peine est infligée; dans le cas où la personne ne possède pas d'objets ou de biens personnels saisissables, elle sera emprisonnée dans la prison commune de la municipalité et du comté de Saint John pendant une période de deux jours, si l'amende ou la somme s'élève à un dollar, de quatre jours, si elle s'élève à deux dollars, de dix jours, si elle s'élève à quatre dollars, de vingt jours, si elle s'élève à huit dollars, ou de trente jours, si elle s'élève à au moins vingt dollars.

38 L'arrêté de The City of Saint John édicté le 2 août 1876 et intitulé *A Law Relating To The Public Streets In The City Of Saint John And To Prevent Certain Nuisances In The Said City*, ensemble ses modifications, est abrogé dès l'entrée en vigueur du présent arrêté.

EN FOI DE QUOI The City of Saint John a fait apposer son sceau communal sur le présent arrêté le 18 mai 2005, avec les signatures suivantes :

First Reading - March 29, 2005  
Second Reading - May 18, 2005  
Third Reading - May 18, 2005

Première lecture - 29 mars 2005  
Deuxième lecture - 18 mai 2005  
Troisième lecture - 18 mai 2005

ORIGINAL

**BY-LAW NO. M-19  
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW  
RELATING TO THE PUBLIC STREETS IN  
THE CITY OF SAINT JOHN AND TO  
PREVENT CERTAIN NUISANCES IN THE  
SAID CITY**

Be it enacted by the Common Council of  
The City of Saint John as follows:

A By-law of The City of Saint John  
entitled "A By-law Relating to the Public Streets in  
The City of Saint John and to prevent certain  
nuisances in the said City", enacted on the 18<sup>th</sup> day  
of May, A.D. 2005, is hereby amended as follows:

**1** By deleting section 1 and replacing it with the  
following:

"1(a) "Street" means any thoroughfare within the  
City of Saint John and includes public streets,  
roads, lanes, alleys, squares, ways, places, courts,  
viaducts, highways, City owned or controlled lots  
of land, or other means of communication used by  
the public, including North and South Market  
Streets, whether accepted by The City of Saint John  
or not.

(b) "Sidewalk" means that portion of a highway or  
street between the curb lines or the lateral lines of a  
roadway, and the adjacent property lines set apart  
for the use of pedestrians, and includes any part of  
a highway set apart or marked as being for the  
exclusive use of pedestrians"

**2** By adding the following immediately after  
section 30:

"**30.1** No person shall place, put, throw, deposit or  
sweep upon the paved or main-travelled portion of  
any street or a sidewalk, or cause to be placed, put,  
thrown, deposited or swept upon the paved or  
main-travelled portion of any street or a sidewalk,  
any snow or ice.

**30.2** Any person who violates section 30.1 of this  
by-law is guilty of an offence and liable upon  
conviction to a penalty of not less than two hundred

dollars (\$200.00) and not more than five hundred  
dollars (\$500.00)."

**ARRÊTÉ NO : M-19  
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ VISANT À  
RÉGLEMENTER L'UTILISATION DES  
RUES PUBLIQUES ET À EMPÊCHER  
CERTAINES NUISANCES DANS THE CITY  
OF SAINT JOHN**

Lors d'une réunion du conseil municipal,  
The City of Saint John a décrété ce qui suit :

Par les présentes, l'arrêté de The City of  
Saint John intitulé « Arrêté visant à réglementer  
l'utilisation des rues publiques et à empêcher  
certaines nuisances dans The City of Saint John »,  
décrété le 18 mai 2005, est modifié comme suit:

**1** Par la suppression de l'article 1 et son  
remplacement par ce qui suit :

« 1(a) « Rue » désigne toute route publique dans  
The City of Saint John et s'entend également des  
rues, chemins, ruelles, allées, square, voies, place,  
impasse, viaduc et autoroute et tout terrain  
appartenant à la Ville ou sous son contrôle, ou tout  
autre moyen de communication routière utilisée par  
le public, y compris les rues Market Nord et Market  
Sud, qu'elles soient acceptées ou non par The City  
of Saint John.

(b) « trottoir » désigne, le long d'une route ou  
d'une rue, la bande qui est comprise entre les lignes  
de bordure ou lignes latérales d'une chaussée et les  
lignes de propriétés adjacentes et qui est réservée à  
l'usage des piétons, et s'entend également de toute  
partie de route réservée ou marquée comme étant  
destinée à l'usage exclusif des piétons

**2** Par l'adjonction de ce qui suit immédiatement  
après l'article 30 :


« **30.1** Il est interdit de placer, de mettre, de jeter,  
de déposer ou de balayer ou de faire placer, de faire  
mettre, de faire jeter, de faire déposer ou de faire  
balayer de la neige ou de la glace sur la partie  
asphaltée ou la partie la plus utilisée des rues ou sur  
les trottoirs.

**30.2** Toute personne qui viole l'article 30.1 du  
présent arrêté est coupable d'une infraction et  
passible sur condamnation d'une peine d'un

montant minimal de deux cents dollars (200\$) et  
d'un montant maximal de cinq cents dollars  
(500\$).»

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Corporate Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 9th day of November , A.D., 2009 signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau municipal sur le présent arrêté le 09 novembre 2009, avec les signatures suivantes :

  
\_\_\_\_\_  
Mayor /Maire

*ASST*   
\_\_\_\_\_  
Common Clerk/greffière communale



First Reading - March 30, 2009  
Second Reading - March 30, 2009  
Third Reading - November 9<sup>th</sup>, 2009

Première lecture - le 30 mars 2009  
Deuxième lecture - le 30 mars 2009  
Troisième lecture - le 09 novembre 2009



**RESOLVED** that a by-law, entitled "By-Law number M-19 A By-Law to Amend a By-Law Relating to the Public Streets in The City of Saint John and to Prevent Certain Nuisances in the said City" be amended by: deleting section 1 and replacing it with 1(a) defining "Street" and 1(b) defining "sidewalk"; adding section 30.1 pertaining to persons placing snow or ice on the paved or main-travelled portions of any streets or sidewalks; and section 30.2 pertaining to fines for said offences, be read a third time and the Corporate seal affixed thereto.

This instrument purports to be a copy of the original registered or filed in the Saint John County Registry Office NB

Exemplaire présenté comme copie conforme à l'instrument enregistré ou déposé au bureau d'enregistrement du comté de Saint John, NB

28053461

NOV 18 2009

number - numéro

date

**BY-LAW NO. M-19**

**A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW RELATING TO THE PUBLIC STREETS IN THE CITY OF SAINT JOHN AND TO PREVENT CERTAIN NUISANCES IN THE SAID CITY**

**ARRÊTÉ NO : M-19**

**ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ VISANT À RÉGLEMENTER L'UTILISATION DES RUES PUBLIQUES ET À EMPÊCHER CERTAINES NUISANCES DANS THE CITY OF SAINT JOHN**

Be it enacted by the Common Council of The City of Saint John as follows:

Lors d'une réunion du conseil municipal, The City of Saint John a décrété ce qui suit :

A By-law of The City of Saint John entitled "A By-law Relating to the Public Streets in The City of Saint John and to prevent certain nuisances in the said City", enacted on the 18<sup>th</sup> day of May, A.D. 2005, is hereby amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of Saint John intitulé « Arrêté visant à réglementer l'utilisation des rues publiques et à empêcher certaines nuisances dans The City of Saint John », décrété le 18 mai 2005, est modifié comme suit:

**1** By deleting section 1 and replacing it with the following:

**1** Par la suppression de l'article 1 et son remplacement par ce qui suit :

"1(a) "Street" means any thoroughfare within the City of Saint John and includes public streets, roads, lanes, alleys, squares, ways, places, courts, viaducts, highways, City owned or controlled lots of land, or other means of communication used by the public, including North and South Market Streets, whether accepted by The City of Saint John or not.

« 1(a) « Rue » désigne toute route publique dans The City of Saint John et s'entend également des rues, chemins, ruelles, allées, square, voies, place, impasse, viaduc et autoroute et tout terrain appartenant à la Ville ou sous son contrôle, ou tout autre moyen de communication routière utilisée par le public, y compris les rues Market Nord et Market Sud, qu'elles soient acceptées ou non par The City of Saint John.

(b) "Sidewalk" means that portion of a highway or street between the curb lines or the lateral lines of a roadway, and the adjacent property lines set apart for the use of pedestrians, and includes any part of a highway set apart or marked as being for the exclusive use of pedestrians"

(b) « trottoir » désigne, le long d'une route ou d'une rue, la bande qui est comprise entre les lignes de bordure ou lignes latérales d'une chaussée et les lignes de propriétés adjacentes et qui est réservée à l'usage des piétons, et s'entend également de toute partie de route réservée ou marquée comme étant destinée à l'usage exclusif des piétons

**2** By adding the following immediately after section 30:

**2** Par l'adjonction de ce qui suit immédiatement après l'article 30 :

"30.1 No person shall place, put, throw, deposit or sweep upon the paved or main-travelled portion of any street or a sidewalk, or cause to be placed, put, thrown, deposited or swept upon the paved or main-travelled portion of any street or a sidewalk, any snow or ice.

« 30.1 Il est interdit de placer, de mettre, de jeter, de déposer ou de balayer ou de faire placer, de faire mettre, de faire jeter, de faire déposer ou de faire balayer de la neige ou de la glace sur la partie asphaltée ou la partie la plus utilisée des rues ou sur les trottoirs.

**30.2** Any person who violates section 30.1 of this by-law is guilty of an offence and liable upon conviction to a penalty of not less than two hundred

**30.2** Toute personne qui viole l'article 30.1 du présent arrêté est coupable d'une infraction et passible sur condamnation d'une peine d'un


dollars (\$200.00) and not more than five hundred dollars (\$500.00)."

montant minimal de deux cents dollars (200\$) et d'un montant maximal de cinq cents dollars (500\$).»

"A"  
[Signature]

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John has caused the Corporate Common Seal of the said City to be affixed to this by-law the 9th day of November , A.D., 2009 signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait apposer son sceau municipal sur le présent arrêté le 09 novembre 2009, avec les signatures suivantes :

  
\_\_\_\_\_  
Mayor /Maire



*ASST*   
\_\_\_\_\_  
Common Clerk/greffière communale

First Reading - March 30, 2009  
Second Reading - March 30, 2009  
Third Reading - November 9<sup>th</sup>, 2009

Première lecture - le 30 mars 2009  
Deuxième lecture - le 30 mars 2009  
Troisième lecture - le 09 novembre 2009

**BY-LAW NUMBER M-19  
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW  
RELATING TO THE PUBLIC STREETS IN  
THE CITY OF SAINT JOHN AND TO  
PREVENT CERTAIN NUISANCES IN THE  
SAID CITY**

Be it enacted by the Common Council of  
The City of Saint John as follows:

A By-law of The City of Saint John  
entitled "A By-law Relating to the Public Streets in  
The City of Saint John and to prevent certain  
nuisances in the said City", enacted on the 18<sup>th</sup> day  
of May, A.D. 2005, is hereby amended as follows:

**1** By deleting section 8.

**ARRÊTÉ NUMÉRO M-19  
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ VISANT À  
RÉGLER L'UTILISATION DES  
RUES PUBLIQUES ET À EMPÊCHER  
CERTAINES NUISANCES DANS THE CITY  
OF SAINT JOHN**

Lors d'une réunion du conseil municipal,  
The City of Saint John a décrété ce qui suit :

Par les présentes, l'arrêté de The City of  
Saint John intitulé « Arrêté visant à régler  
l'utilisation des rues publiques et à empêcher  
certaines nuisances dans The City of Saint John »,  
décrété le 18 mai 2005, est modifié comme suit:

**1** Par la suppression de l'article 8.

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John  
has caused the Corporate Common Seal of the said  
City to be affixed to this by-law the 30<sup>th</sup>  
day of August, A.D. 2010 signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait  
apposer son sceau municipal sur le présent arrêté  
le 30 août 2010, avec les signatures suivantes :

  
\_\_\_\_\_  
Mayor/Maire

  
\_\_\_\_\_  
Assistant Common Clerk/greffier communal adjoint



First Reading - August 3, 2010  
Second Reading- August 3, 2010  
Third Reading - August 30, 2010

Première lecture – le 3 août 2010  
Deuxième lecture – le 3 août 2010  
Troisième lecture - le 30 août 2010

29197374

SEP 08 2010

16:06:41

PROVINCE OF NEW BRUNSWICK  
COUNTY OF SAINT JOHN

I, ELIZABETH GORMLEY, of The City of Saint John in the  
County of Saint John and Province of New Brunswick, DO HEREBY  
CERTIFY:-

1. That I am the Common Clerk of the said City of Saint John,  
15 Market Square, P.O. Box 1971, Saint John, N.B. E2L 4L1 and as such  
have the custody of the minutes and records of the Common Council of  
the said City of Saint John and of the Common Seal of the said City.
2. That hereto attached and marked "A" is a copy of a by-law  
entitled By-Law Number M-19 A By-Law to Amend a By-Law Relating to  
the Public Streets in The City of Saint John and to Prevent Certain  
Nuisances in the Said City enacted at a meeting of the Common Council  
of The City of Saint John held on the 30th day of August, A.D. 2010.
3. That I have carefully compared the said by-law with the  
original and the same is a true copy thereof.

D A T E D at The City of Saint John on the 8th day of  
September, A.D. 2010.

IN TESTIMONY WHEREOF, I, the said  
Common Clerk of The City of Saint John have  
hereunto affixed the Common Seal of the said  
City the day and year as written above.



*Elizabeth Gormley*  
Elizabeth Gormley  
Common Clerk

29 "A"

**BY-LAW NUMBER M-19  
A BY-LAW TO AMEND A BY-LAW  
RELATING TO THE PUBLIC STREETS IN  
THE CITY OF SAINT JOHN AND TO  
PREVENT CERTAIN NUISANCES IN THE  
SAID CITY**

**ARRÊTÉ NUMÉRO M-19  
ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ VISANT À  
RÉGLEMENTER L'UTILISATION DES  
RUES PUBLIQUES ET À EMPÊCHER  
CERTAINES NUISANCES DANS THE CITY  
OF SAINT JOHN**

Be it enacted by the Common Council of  
The City of Saint John as follows:

Lors d'une réunion du conseil municipal,  
The City of Saint John a décrété ce qui suit :

A By-law of The City of Saint John  
entitled "A By-law Relating to the Public Streets in  
The City of Saint John and to prevent certain  
nuisances in the said City", enacted on the 18<sup>th</sup> day  
of May, A.D. 2005, is hereby amended as follows:

Par les présentes, l'arrêté de The City of  
Saint John intitulé « Arrêté visant à régler  
l'utilisation des rues publiques et à empêcher  
certaines nuisances dans The City of Saint John »,  
décrété le 18 mai 2005, est modifié comme suit:

1 By deleting section 8.

1 Par la suppression de l'article 8.

IN WITNESS WHEREOF The City of Saint John  
has caused the Corporate Common Seal of the said  
City to be affixed to this by-law the 30th  
day of August, A.D. 2010 signed by:

EN FOI DE QUOI, The City of Saint John a fait  
apposer son sceau municipal sur le présent arrêté  
le 30 août 2010, avec les signatures suivantes :

*Joan Court*

Mayor/Maire

*[Signature]*

Assistant Common Clerk/greffier communal adjoint



First Reading - August 3, 2010  
Second Reading- August 3, 2010  
Third Reading - August 30, 2010

Première lecture – le 3 août 2010  
Deuxième lecture – le 3 août 2010  
Troisième lecture - le 30 août 2010